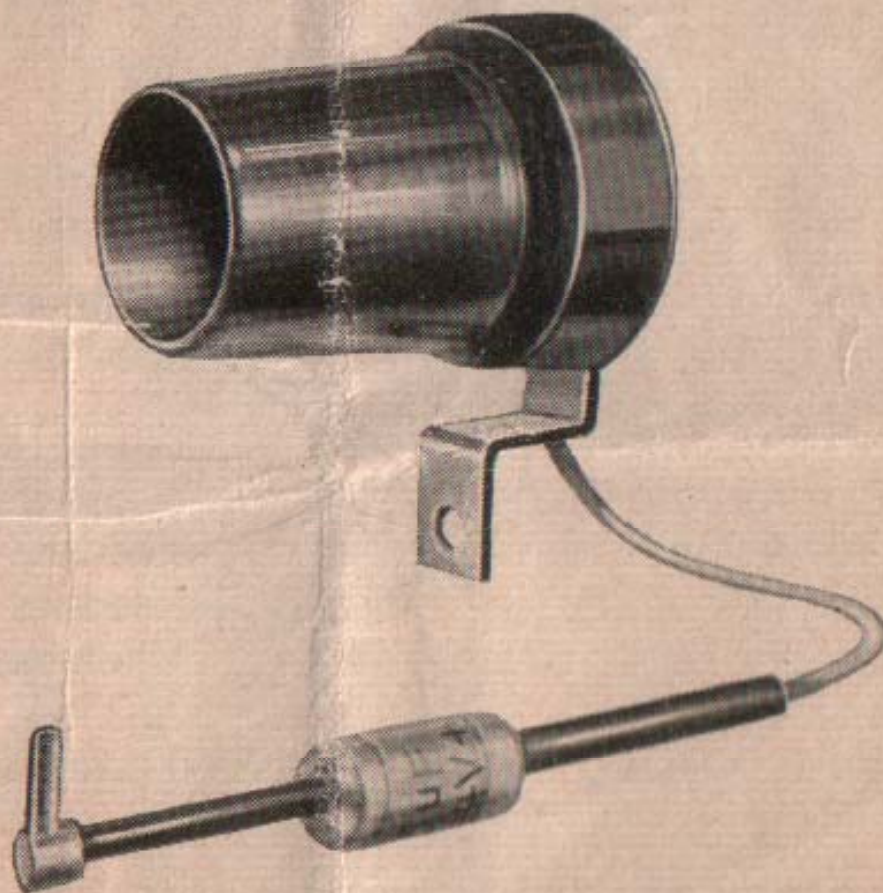


MÄRKLIN

HO

GEBR. MÄRKLIN & CIE. ^{GM.}_{BH.} · GÖPPINGEN / WÜRTT. GERMANY



7213

Bitte lesen und aufbewahren

68 723 ON 0367 ma

Einbauanweisung für das Signalhorn 7213

Das Signalhorn 7213 ist vorbereitet zum Einbau in die Lokomotiven 3022, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3050, 3051, 3052, 3053, 3060, 3062, 3066, 3067, 3068, 3070, 3073, sowie in einige Serien der Lokomotive 3021.

Einbau des Signalhorns

1. Das Gehäuse der betreffenden Lokomotive abnehmen (siehe zugehörnde Betriebsanleitung) und die Schraube, mit der der Fahrtrichtungsschalter am Lokunterteil befestigt ist, entfernen.
2. Haltewinkel des Signalhorns zwischen Anschlag des Lokunterteils und Fahrtrichtungsschalter einfügen und mit der Befestigungsschraube festschrauben (Fig. 1). (Für Motorwagen 3070 gilt Punkt 5.)
3. Stecker am freien Ende des schwarzen Kabels bei den Elloktypen in den Hohlriet zur Lagerung des Umschalthebels einstecken (Fig. 2). Bei den Lokomotiven 3021, 3066, 3067, 3068, 3073 und dem Motorwagen zu 3070 erfolgt der Anschluß des Steckers in der Lötöse am Fahrzeugboden (Fig. 3). Bei fehlender Lötöse muß das Ende des schwarzen Kabels mit der Schleiferzuleitung durch Löten verbunden werden.
Es empfiehlt sich, bei diesem Stand Fahr- und Pfeifversuche durchzuführen. Auf unbehindertes Arbeiten des Fahrtrichtungsschalters achten.
4. Lokomotivgehäuse wieder aufsetzen und festschrauben.
5. Zum Einbau in den Motorwagen 3070 muß der Haltewinkel rechtwinklig abgebogen (Fig. 4) und am Fahrzeugboden unter Verwendung der dort bereits angebrachten Schraube befestigt werden.

Hier Haltewinkel einfügen
Fixing plate to be inserted here
Introduire ici l'équerre de fixation
Colocar aquí el ángulo de sujeción
Inserire qui la piastra supporto
Här skruvas hållaren fast
Anbring metalholderen her
De bevestigingsbeugel hier tussenvoegen

Fig. 1

Einbau des Haltewinkels
Fitting fixing plate
Montage de l'équerre de fixation
Montaje del ángulo de sujeción
Montaggio della piastra supporto
Montering av hållare
Indbygning af metalholderen
Aanbrengen van de bevestigingsbeugel

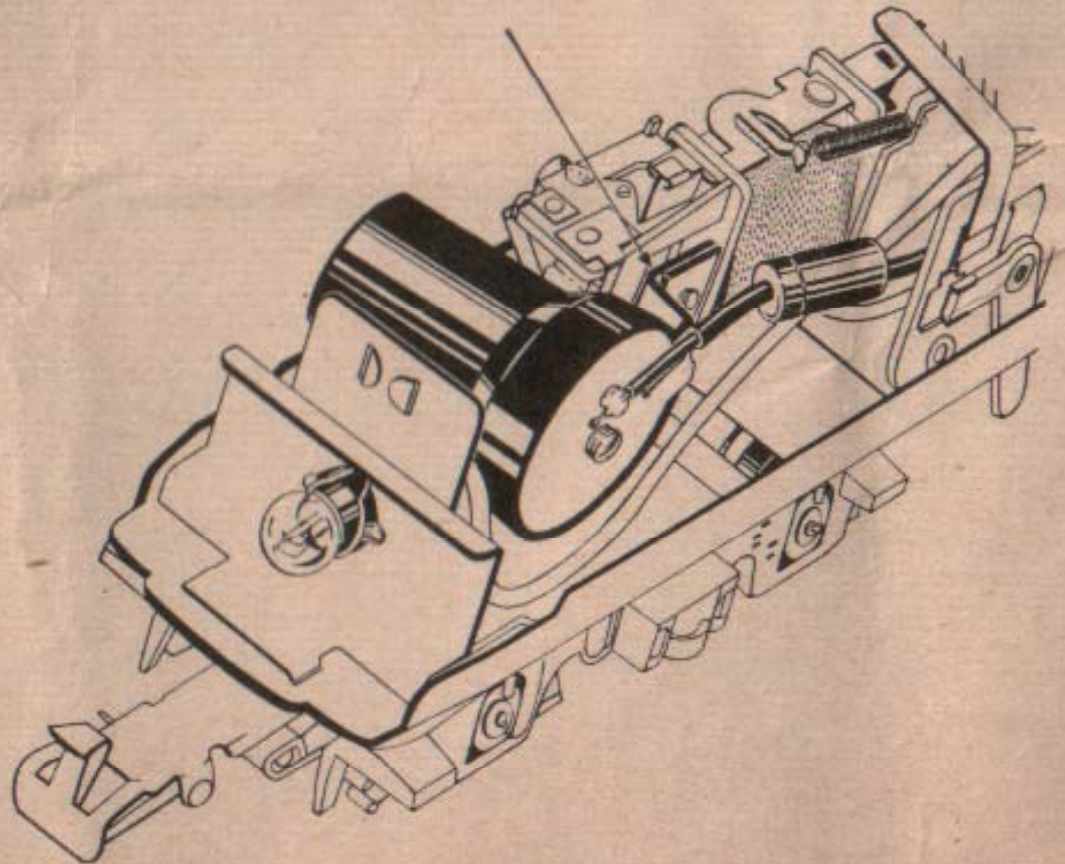
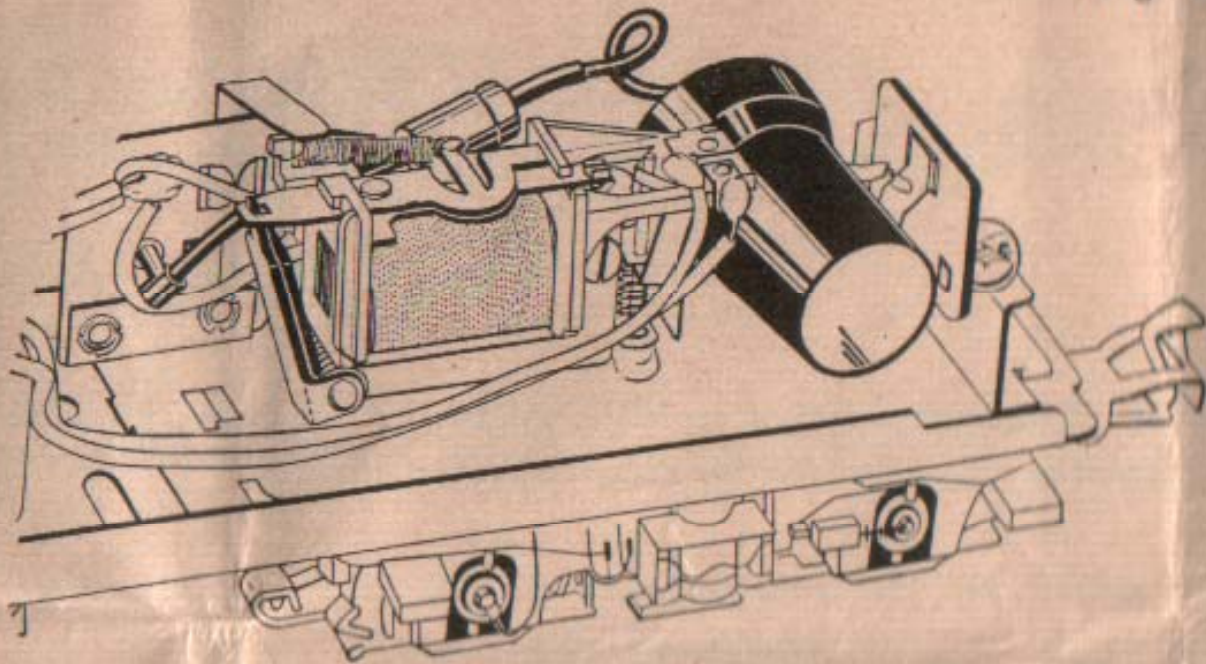
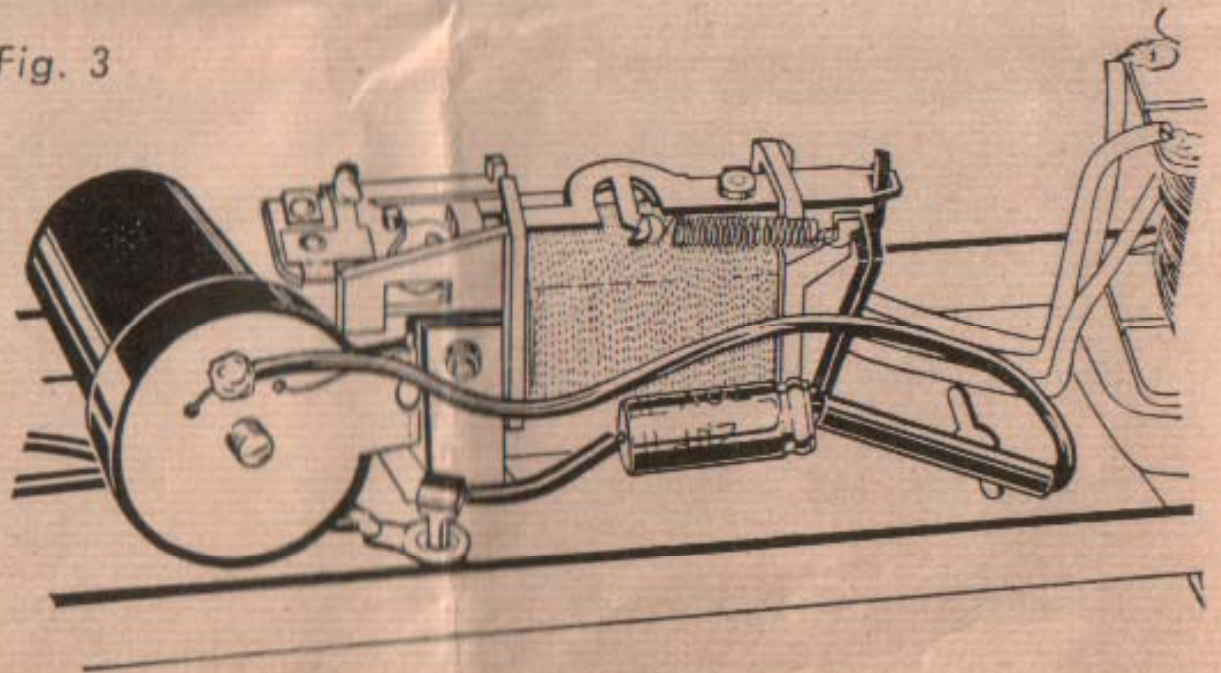


Fig. 2



Anschluß des Steckers an der Kontaktplatte • Plug connection to contact plate • Branchement de la fiche à la plaque de contact • Unión de la clavija a la chapa de contacto • Collegamento della spina alla piastra di contatto • Stiftet anslutet i kontaktplattans rörnrit • Tilslutning af stikket til kontaktpladen • Aansluiting van de stecker op het contactplaatje

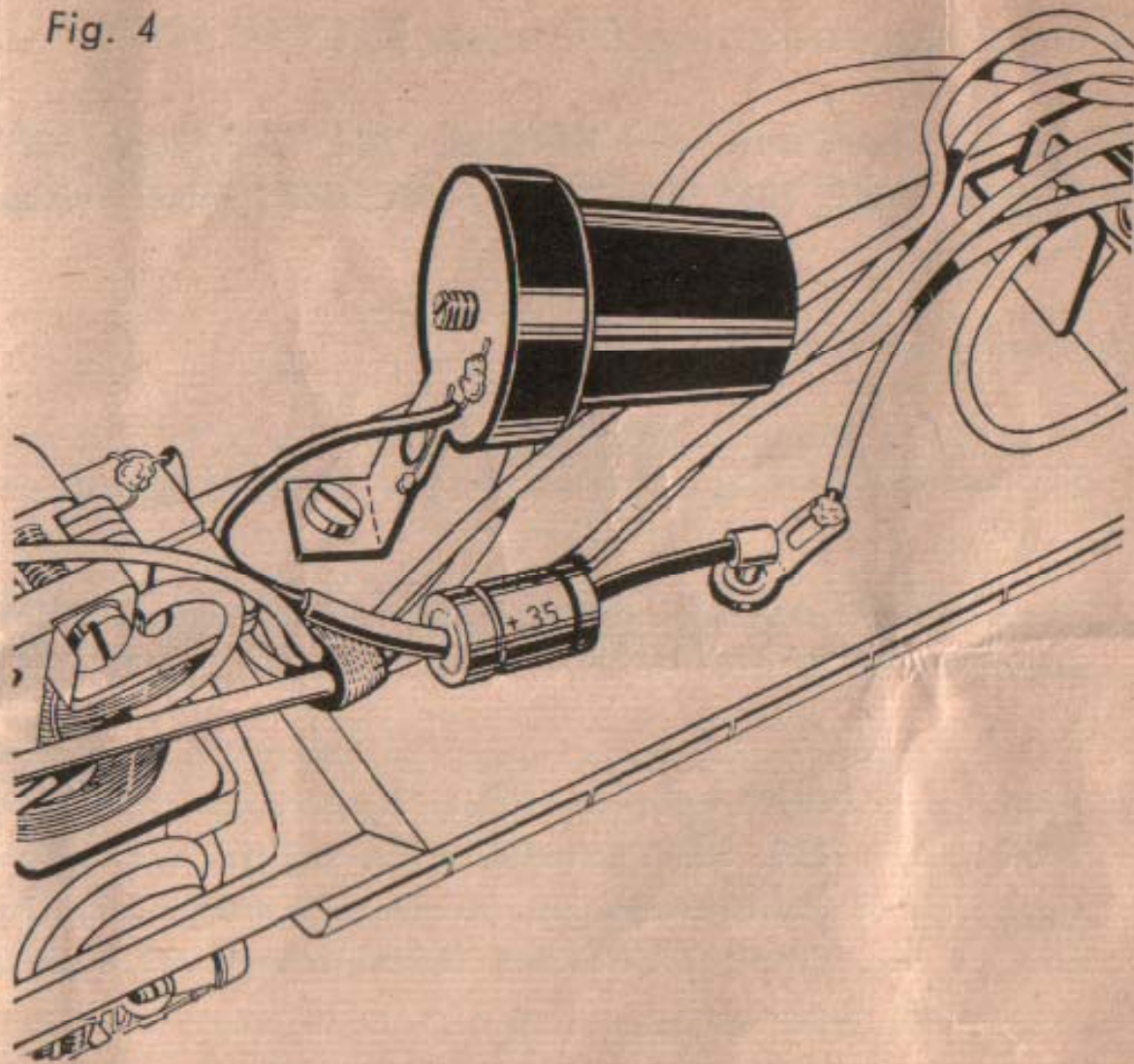
Fig. 3



Anschluß des Steckers an der Lötöse • Plug connection to lug • Branchement de la fiche à la borne à souder • Unión de la clavija al ojo soldado • Collegamento della spina all'occhiello di saldatura • Stiftet anslutet i lödöglan • Tilslutning af stikket til lodderingen • Aansluiting van de stecker aan het soldeeroogje

Haltewinkel rechtwinklig abgebogen
Fixing plate bent at right angles
Equerre de fixation recourbée à 90°
Angulo de sujeción doblado rectangularmente hacia abajo
Piastra di sostegno piegata ad angolo retto
Sirenhållaren böjd i rät vinkel
Metalholderen retvinklet bøjet
Befestigungsbeugel haaks omgebogen

Fig. 4



Instructions for fitting the 7213 warning horn

The 7213 warning horn is ready for fitting to locomotives 3022, 3034, 3035, 3037, 3038, 3039, 3040, 3050, 3051, 3053, 3060, 3062, 3066, 3067, 3068, 3070 and 3073, as well as some series of the 3021 locomotive.

Fitting the warning horn

1. Remove the casing of the locomotive concerned (see the Operating Instructions for it) and take out the screw that fixes the reversing switch to the underpart of the locomotive.
2. Insert the fixing plate for the horn between the stop of the underpart of the locomotive and the reversing switch and screw down firmly by the fixing screw (fig. 1). (For driving car 3070 point 5 applies.)
3. On electric locomotive types push the plug on the free end of the black cable into the hollow rivet for holding the reversing lever (fig. 2). On locomotives 3021, 3066, 3067, 3068, 3073, and the driving car for 3070 the plug is connected to the lug on the floor (fig. 3). If there is not a lug, the end of the black cable must be connected to the collector shoe by soldering. It is advisable to carry out running and horn trials at this stage, seeing that nothing interferes with the proper working of the reversing switch.
4. Replace locomotive casing and screw down firmly.
5. For fitting to driving car 3070 the fixing plate must be bent at right angles (fig. 4) and fixed to the floor of the car by using the screw already there.

Instructions pour le montage de la sirène 7213

La sirène 7213 peut être montée dans les locomotives 3022, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3050, 3051, 3052, 3053, 3060, 3062, 3066, 3067, 3068, 3070, 3073, ainsi que dans les locomotives 3021 de quelques séries de fabrication.

Montage de la sirène

1. – Démontez la caisse de la locomotive (voir notice de la locomotive) et défaire la vis de fixation du relais inverseur au châssis.
2. – Introduire l'équerre de fixation de la sirène entre le châssis de la locomotive et le relais inverseur. Fixer l'ensemble à l'aide de la vis (fig. 1) (Voir § 5 pour le montage dans l'élément moteur de 3070).
3. – Brancher la fiche du câble noir. Dans le cas des motrices, cette fiche est à brancher au rivet (Fig. 2) qui sert de pivot à la manette du commutateur pour branchement sur pantographes ou sur frotteur. Dans le cas des locomotives 3021, 3066, 3067, 3068, 3073 et dans celui de l'élément moteur de 3070, cette fiche est à brancher à la borne à souder du châssis (fig. 3). Si cette borne n'existe pas, il faut souder l'extrémité du câble noir au câble qui vient du frotteur.
A ce stade, il convient de faire des essais de marche de la locomotive ainsi que des essais de sifflement. Vérifier que le fonctionnement du relais n'est pas entravé par la sirène.
4. – Remonter la caisse de la locomotive.
5. – Recourber l'équerre support de la sirène de 90° pour le montage dans l'élément moteur de 3070 (Fig. 4). Fixer l'équerre ainsi recourbée à l'aide de la vis déjà prévue dans le châssis.

Instrucciones de montaje del silbato 7213

El silbato 7213 está preparado para ser montado en las locomotoras 3022, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3050, 3051, 3052, 3053, 3060, 3062, 3066, 3067, 3068, 3070, 3073 y en algunas series de la locomotora 3021.

Montaje del silbato

- 1.º Desmontar la caja de la locomotora correspondiente (véanse instrucciones referentes a la máquina) y quitar el tornillo con que el inversor de marcha está fijado en la parte inferior de la máquina.
- 2.º Intercalar el ángulo de sujeción del silbato entre el chasis de la locomotora y el inversor y fijarlo con el tornillo antes mencionado (fig. 1). (Véase 5.º para el coche automotor 3070.)
- 3.º Introducir la clavija del extremo libre del cable negro de los tipos de las locomotoras eléctricas en el remache hueco que sirve de apoyo a la palanca de inversión (fig. 2). Para las locomotoras 3021, 3066, 3067, 3068 y 3073, así como para el coche automotor 3070, la clavija se introduce en el ojo soldado del piso del vehículo (fig. 3). Al faltar dicho ojo, el extremo del cable negro debe unirse por soldadura al que viene del patin.
Llegado este momento, sería oportuno hacer unos ensayos de marcha y de silbido, observando si el inversor funciona impecablemente.
- 4.º Montar de nuevo la caja y atornillarla.
- 5.º Para el montaje en el coche automotor 3070, deberá doblarse rectangularmente hacia abajo el ángulo de sujeción (fig. 4) y fijarse en el chasis con el tornillo previsto en aquel sitio.

Istruzioni per il montaggio del segnalatore 7213

Il segnalatore acustico 7213 è preparato per il montaggio nei locomotori 3022, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3050, 3051, 3052, 3053, 3060, 3062, 3066, 3067, 3068, 3070, 3073, come in alcune serie dei locomotori 3021.

Montaggio del segnalatore acustico

1. Togliere il mantello della locomotiva (vedi istruzioni relative), ed allontanare la vite di fissaggio del commutatore d'inversione allo chassis.
2. Introdurre la placca-supporto della sirena fra lo chassis della locomotiva ed il commutatore d'inversione; fissare l'insieme con la vite (Fig. 1). (Per la motrice 3070 vale il punto 5.)
3. Nei tipi di locomotori elettrici lo spinotto all'estremità del cavo nero viene introdotto nel foro della leva di commutazione per la linea aera o inferiore (Fig. 2). Nelle locomotive 3021, 3066, 3067, 3068, e nella motrice 3070 il raccordo della spina avviene nell'occhiello di saldatura sul fondo del veicolo (Fig. 3). Nelle loco dove manca quest'occhiello, bisogna saldare l'estremità del cavo nero al cavo che viene dal pattino.
In questo caso si raccomanda di effettuare la prova di marcia e del suono. Fare attenzione di non impedire il movimento del commutatore d'inversione.
4. Rimettere il mantello alla macchina e fissare con la vite.
5. Per il montaggio della motrice 3070 si deve piegare ad angolo retto la piastra di supporto (Fig. 4) e fissarla al piano del veicolo a mezzo della vite prevista nello chassis.

Monteringsanvisning för siren 7213

Siren 7213 kan monteras i lok 3022, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3050, 3051, 3052, 3053, 3060, 3062, 3066, 3067, 3068, 3070, 3073 samt i vissa serier av lok 3021.

Montering av sirenen

1. Skruva loss lokkåpan (se lokets bruksanvisning) och avlägsna fram-och backreläets fästskruv.
2. Skruva fast sirenhållaren mellan reläet och dess fästarm (fig. 1). (För motorvagnen 3070 gäller punkt 5.)
3. Anslut den svarta kabelns stift i rörniten som håller omkopplingsspaken (fig. 2). På lok 3021, 3066, 3067, 3068, 3073 och motorvagnen till 3070 anslutes stiftet i lödöglans rörnät i golvet (fig. 3). Om lödögla saknas, måste den svarta kabeln lödas till släpkskons matarkabel. Det är nu lämpligt att köra loket och prova sirenen. Kontrollera samtidigt att fram-och backreläet fungerar.
4. Skruva fast lokkåpan.
5. Vid montering i motorvagnen till 3070 måste sirenhållaren böjas i rätt vinkel (fig. 4) och skruvas fast med den i golvet redan befintliga skruven.

Monteringsvejledning for signalhorn 7213

Signalhornet 7213 kan indbygges i følgende lokomotiver: 3022, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3050, 3051, 3052, 3053, 3060, 3062, 3066, 3067, 3068, 3070, 3073 samt i nogle serier af 3021.

Indbygning af signalhornet

1. Det pågældende lokomotivs overdel afmonteres (se den til lokomotivet hørende brugsanvisning) og skruen, der fastholder omskifterrelæet til lokomotivunderdelen, fjernes.
2. Sæt signalhornets metalholder på plads mellem lokomotivunderdelen og omskifterrelæet. Fastskrue metalholderen (Fig. 1). (For motorvogn 3070 gælder pkt. 5.)
3. Vedr. lokomotiver til luftledningsdrift da indsættes stikket på den sorte lednings frie ende i hulnitten ved omskiftergrebet (Fig. 2). For følgende lokomotivers vedkommende, 3021, 3066, 3067, 3068, 3073 og motorvogn 3070 sker tilslutningen af stikket i lodderingen på chassiet (Fig. 3). Hvis lodderingen mangler, må den sorte lednings ende loddes til slæbeskoledningen. Herefter anbefaler vi at de foretager kørselsprøver og fløjteprøver. Pas på at omskifterrelæet arbejder uhindret.
4. Fastskrue igen lokomotivoverdelen.
5. Ved indbygning i motorvogn 3070 skal signalhornets metalholder bøjes retvinklet (Fig. 4) og fastkrues til lokomotivunderdelen med den på stedet anbragte skrue.

Handleiding voor het monteren van de locomotieffluit 7213

De fluit 7213 is geconstrueerd om te kunnen worden gemonteerd in de locomotieven 3022, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3050, 3051, 3052, 3053, 3060, 3062, 3066, 3067, 3068, 3070, 3073 alsmede in enige series van de locomotief 3021.

Montage van de fluit

1. De kap van de locomotief verwijderen (zie bijbehorende gebruiksaanwijzing) en de schroef, waarmee het omschakelrelais aan het freem vast zit, losschroeven.
2. Bevestigingsbeugel van fluit tussen freem en relais plaatsen en de schroef weer vastdraaien (Fig. 1). (Voor motorwagen 3070 geldt punt 5.)
3. Steker aan het losse einde van de zwarte draad bij de elektrische typen locomotieven in het gaatje van de ringniet steken, welke als draaipunt dient voor de schakelhefboom (Fig. 2). Bij de locomotieven 3021, 3066, 3067, 3068, 3073 en de motorwagen van 3070, wordt de steker in het soldeeroogje op de wagenvloer gestoken (Fig. 3). Als er geen soldeeroogje is, moet het einde van de zwarte draad vastgesoldeerd worden aan de toevoerleiding van het sleepcontact.
Het verdient aanbeveling nu eerst rij- en fluitproeven te nemen, vooral er op letten, dat ook het schakelrelais onberispelijk functioneert.
4. Locomotiefkap er weer voorzichtig opzetten en vastschroeven.
5. Voor montage in de motorwagen van 3070 moet de bevestigingsbeugel rechthoekig (haaks) omgebogen (Fig. 4) en met de op de wagenvloer reeds aangebrachte schroef bevestigd worden.